

Donde se ve la otra orilla

I IBEROAMÉRICA COMIENZA EN CÁDIZ



Diez años después de su primera visita, el T.E.C. vuelve a España con "El encierro".

Veintiséis grupos, en representación de once países latinoamericanos, además de España y Portugal, se presentarán en el Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz, cuya segunda edición se realizará entre el 4 y el 13 de octubre, con el más bien exiguo presupuesto de treinta y siete millones de pesetas.

La Comedia Nacional de Uruguay, el Laboratorio de Teatro Campesino e Indígena (México), Acoral 80 (Venezuela), el Teatro Experimental de Cali (Colombia), Ensayo (Brasil) y Malayerba (Ecuador), son algunas de las compañías que intervendrán, dentro de un programa que registra una treintena de actuaciones y en el que destacan textos de Valle-Inclán, Lope de Vega, Nelson Rodrigues, Gené, Atahyde, Copi, Miralles y Cossa.

FEDERICO MALIBRY



Los ecuatorianos traen una recreación de la commedia dell'arte; los portugueses, un Tennessee Williams.

Carlos Espinosa Dominguez

Por segundo año consecutivo, Cádiz vuelve a ser, como en otros tiempos, punto de encuentro entre España y Latinoamérica. Del 4 al 13 de octubre, la ciudad será de nuevo la flamante sede del Festival Iberoamericano de Teatro, un punto de encuentro, intercambio y diálogo con el cual recupera su condición de bisagra entre una y otra orilla del Atlántico, y con el que realma las palabras del mexicano Octavio Paz de que "América comienza en Andalucía".

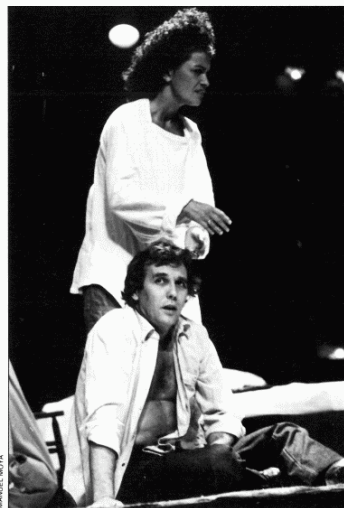
De acuerdo con el diseño original, esta edición debía ser, respecto a la anterior, mucho más modesta en cuanto a número de grupos y espectáculos. Pero las solicitudes de participación superaron las previsiones de los organizadores. A ello se sumó, por otro lado, un presupuesto ligeramente superior al de 1986. Total, que Juan Margallo, director del festival, es el primer sorprendido de cómo ha quedado el programa: veintiséis grupos de doce países, además de España, con los cuales se ha establecido una treintena de representaciones en el Teatro Andalucía, el salón de actos de la Junta de Andalucía, la Sala Valcárcel, el Polideportivo San Felipe Neri y otros espacios como el campus de la Universidad de Cádiz, las Plazas de Abastos y San Antonio, el Parque Genovés y la zona del puerto. La Junta de Andalucía ha programado además un circuito que comprende Algeciras, Córdoba, Almería, Fuentevegueros y Málaga, a través del que se moverán buena parte de los colectivos participantes.

Entre los objetivos fundacionales del Festival Iberoamericano estaba el de servir de plataforma para difundir en España el teatro que actualmente se hace en Latinoamérica. Pese a su muy corta existencia, ya empiezan a verse en este sentido los primeros resultados. Así, este año serán varios los grupos que extenderán sus representaciones fuera de Andalucía. Al cierre de este nu-

mero, habían ya confirmadas actuaciones en Madrid, Ciudad Real, Canarias, así como la probabilidad de que esta lista se engrasara con otras en algunas ciudades más incluso en otros países europeos como Holanda y/o RFA.

Una numerosa nómina

El programa de esta edición incluye espectáculos de Brasil, Perú, Colombia, Cuba, Venezuela, Nicaragua, Portugal y Uruguay,



El público y la crítica de Cuba han coincidido en reconocer la estimulante calidad de "Weekend en Bahía".



países que estuvieron presentes el año anterior. A éstos se suman México, República Dominicana, Ecuador y Estados Unidos, que participan por primera vez. Pantomima, títeres, autores clásicos y contemporáneos, monólogos, espectáculos de calle, danza-teatro, commedia dell'arte: un variado espectro de estilos y formas representativos de las principales búsquedas y corrientes de la escena iberoamericana de hoy.

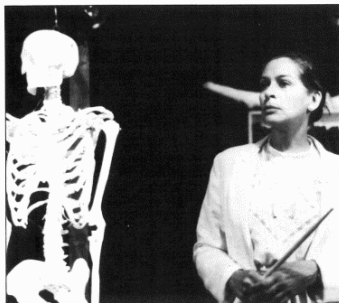
Entre todas las delegaciones, la más numerosa corresponde a los mexicanos. Ciento cincuenta personas, más varios caballos y otros animales domésticos, inter-

vienen en el espectacular e insólito montaje de *Bodas de sangre* del Laboratorio de Teatro Campesino e indígena, sobre el cual puede encontrar el lector una extensa crónica de José Luis Vicente Mosquete en el número 44 de EL PÚBLICO. La presentación del espectáculo mexicano se ha visto dificultada por las medidas sanitarias impuestas tras el brote de peste equina. Dos colectivos brasileños tendrán la nada fácil responsabilidad de repetir la excelente impresión que en 1986 dejaron en Cádiz el Teatro do Oritorrnico, XPTT y Denise Stoklos. Uno es Ensayo, que trae *Ejercicio nº 1*. Se trata del primer montaje de un ambicioso trabajo, el Proyecto Dostoiévski, que tiene como centro la investigación escénica de la obra del genial novelista ruso. La obra es una delirante metáfora visual que ha situado a Bia Lessa entre las directoras más audaces e innovadoras. Por su parte, Delta Teatro viene con *Toda desnudez será castigada*, una lectura que convierte la árida tragedia de Nelson Rodrigues en un espectáculo musical a ritmo de rumbas, tangos y boleros.

Dos son también las agrupaciones portuguesas que pasarán por Cádiz: Hoje y Os Comediantes. La primera se mantiene fiel a su predilección por los dramaturgos extranjeros (ha montado textos de Orton, Camus, Lorca, Sartre, Fassbinder) y viaja con *El país del dragón*, seis obras cortas de Tennessee Williams. La segunda presentará *La noche de la señora Luciana*, de Copi, una fantasía filosófica bajo la apariencia de una comedia surrealista.

Reuniones, coloquios, exposiciones

El caballero de Olmedo, de la Comedia Nacional de Uruguay, que ya ha recorrido los escenarios de Almagro, Barcelona y Madrid, es algo más que "un constante dúo de amor y celos, de vida y muerte, de cielo e inferno, a la deslumbrante media luz de la hechicería renacentista". Es un trabajo que halla en Cádiz, punto de confluencia y encuentros, su puerto idóneo. La obra de Lope de Vega que interpretan los uruguayos, en una puesta en escena que



El brasileño Roberto Atahide ("La señorita Margarita") y el argentino Roberto Cossa ("Ya nadie recuerda a Federico Chopin"), dos de los autores representados.

dirigió el español José Estruch, es el mejor título con que pueden venir los actores de un país donde la inolvidable Margarita Xirgu vivió y trabajó en sus últimos años. Es, en resumen, lo que puede decirse un itinerario obligado y lógico.

En cuanto a la delegación española, figuran los andaluces de El Globo, con una historia de cómicos y saltimbanquis a partir de Michael Ende (*Jojo*); el Taller de Teatro Gaditano, con su versión de *El trino del diablo*, de Miralles; los titeres de la Parrala (*Azul, blue, blue*); *La Zaranda* con su sesión dramática *Mariameno*, *Mariameno*, y el unipersonal del Teatro del Memidero *Legionaria*, sobre un relato de Fernando Quiñones. Completan la nómina *El carnaval de los animales* (Vaganovos), *Enésimo viaje a Eldorado* (Guirigal), *Las galas del difunto* (Producciones 2000), *Retablo de la avaricia, la lujuria y la muerte* (Suripanta) y la propuesta circense teatral de *Paxaros na testa*.

Además de las representaciones, habrá como en la edición anterior coloquios con los grupos participantes. La editorial canadiense Girol Book Inc. lanzará en Cádiz el segundo volumen del "Anuario crítico del teatro latinoamericano", y la librería madrileña



En la larga nómina de grupos españoles, figura El Globo de Sevilla con "Jojo", su último trabajo.

La Avispa montará dos stands en el Teatro Andalucía y la Residencia del Tiempo Libre. Asimismo, llevarán exposiciones el Centro Nacional de Nuevas Tendencias Escénicas, el Instituto de Teatro de Gijón y el Centro de Documentación Teatral, que presentará, además, una muestra fotográfica de Gó con motivo de los quince años del grupo catalán Comediants. En el marco del encuentro se realizarán, por último, una reunión de programadores y gestores y otra de directores de festivales de América Latina, a la cual asistirán representaciones de festivales de América Latina, representantes de los encuentros de Manizales, Caracas, Montevideo, Nueva York, La Habana y Córdoba, así como de los de Tárrega, Madrid, Oporto, Mérida y Almagro.

Para financiar los gastos que conlleva este cúmulo de actividades, el Festival Iberoamericano de Teatro cuenta con un presupuesto más bien exiguo: 37 millones de pesetas, aportadas por el Ayuntamiento de Cádiz (10), el Ministerio de Cultura (9), la Consejería de Cultura de Andalucía (6), la Diputación Provincial de Cádiz (5), la Caja de Ahorros (3), el Patronato de Cádiz del V Centenario (2) y el Instituto de Cooperación Iberoamericana (2). ■

PROGRAMA

Teatro Andalucía

- Día 4: Producciones 2000 (Esp.): *Las galas del difunto*.
- Día 6: Comedia Nacional de Uruguay: *El caballero de Olmedo*.
- Días 8 y 9: Vaganovos (Esp.): *El carnaval de los animales*.
- Día 10: Pilar Medina (México): *Himno*.
- Día 12: Grupo Ensayo (Brasil): *Ejercicio nº 1*.
- Día 13: Delta Teatro (Brasil): *Toda desnudez será castigada*.

Salón de Actos Junta de Andalucía

- Día 6: Actoral 80 (Venezuela): *Memorial del cordero asesinado*.
- Día 7: Iika Tanya Payán (Rep. Dominicana): *La señorita Margarita*.
- Día 8: Suripanta (Esp.): *Retablo de la lujuria, la avaricia y la muerte*.
- Día 10: Os Comediants (Portugal): *La noche de la señora Luciana*.
- Día 12: Teatro Nacional de Cuba: *Weekend en Bahía*.
- Día 13: T.E.C. (Colombia): *El encierro*.

Sala Valcárcel

- Día 5: Primer Estudio (Latinoamericanos en España): *Ya nadie recuerda a Federico Chopin*.

- Día 7: Taller de Teatro Gaditano (Esp.): *El trino del diablo*.
- Día 9: Comedia Nacional de Nicaragua: *¿Qué cuarenta días y qué cuarenta noches?*
- Día 10: La Parrala (Esp.): *Azul, blue, blue*.
- Día 11: Malayerba (Ecuador): *La fanesca*.

Polideportivo San Felipe Neri

- Día 5: Hoje (Portugal): *El país del dragón*.
- Día 7: The Family (Estados Unidos): *Throw down*.
- Día 9: Hey Hoi (Esp.): *Paxaros na testa*.
- Día 11: El Globo (Esp.): *Jojo*.

Otros espacios

- Día 4: Laboratorio de Teatro Campesino e Indígena (México): *Bodas de sangre*, Campus Universidad de Cádiz.
- Día 7, 10 y 11: Piqueras (Perú), El Juglar (Venezuela) y Alfonso Asenjo (Esp.): Parque Genovés, Plaza Abastos y Plaza San Antonio.
- Día 12: Recital de Luis Mejía Godoy (Nicaragua), Plaza San Antonio.
- Día 13: Guirigal (Esp.): *Enésimo viaje a Eldorado*, Puerto.